

СОГЛАШЕНИЕ О НАУЧНОМ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ	AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL COOPERATION
г. Екатеринбург, Россия Дата: 26.01.2017 №	Bosnia and Herzegovina, Tuzla Date: 17.01.2017. № 37-4/2017
<p>В целях осуществления совместной научно-практической деятельности Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уральский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации (далее - УГМУ), в лице Проректора по лечебной работе и международным отношениям, профессора Коротких Сергея Александровича, с одной стороны, и Европейский Университет «Каллос» г. Тузла в лице ректора академика профессора доктора Неделько Станкович с другой стороны, именуемые в дальнейшем Стороны, заключили настоящее соглашение о нижеследующем:</p>	<p>In order to implement joint research and educational programs Ural State Medical University, Ekaterinburg (hereinafter referred to as the "USMU"), represented by Vice Rector on medical work and international relations, Professor Sergey A. Korotkih on the one part and European University "Kallos" Tuzla, Rector akademik prof. dr. Nedeljko Stanković the other part, hereinafter referred to as the Parties, have entered into this agreement as follows:</p>
<b>1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ</b>	<b>1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</b>
1.1. Предметом соглашения являются совместные научные и образовательные программы в области высшего и дополнительного профессионального образования.	1.1 Subject of the agreement is to promote the cooperation in the fields of scientific research and graduate and postgraduate medical education.
1.2. Сотрудничество осуществляется с целью совместного научно-практического и образовательного сотрудничества.	1.2. The purpose of cooperation is joint scientific, practical and educational collaboration.
1.3. Стороны осуществляют совместную деятельность по обучению современным высокотехнологичным методам в виде научно-практических конференций, мастер-классов и стажировок.	1.3. Parties shall perform graduate and postgraduate education in high-technology medicine. Educational programs will be implemented in forms of scientific conferences, master-classes, and fellowships.
<b>2. ПРАВА И СВЯЗАННОСТИ СТОРОН</b>	<b>2. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES</b>

<p>2.1 Стороны обязуются:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выполнить программы, указанные в п.1 в соответствии с настоящим Соглашением;</li> <li>- информировать противоположную сторону о ходе реализации программ;</li> <li>- если в процессе осуществления программ выявляется нецелесообразность дальнейшего проведения программ, стороны обязаны приостановить их, поставив об этом в известность противоположную сторону в 10-дневный срок после приостановления программ.</li> </ul>	<p>2.1 Parties intend to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- perform programs referred to in Section 1 in accordance with this Agreement;</li> <li>- inform the other Party about relevant programs in progress;</li> <li>- if in the process of performance, inappropriateness of continuing programs is revealed, the parties are obliged to suspend it, notifying the opposite party within 10 days after the suspension of programs.</li> </ul>
<p>2.2. Настоящее Соглашение предусматривает возможность внесения дополнительных соглашений о конкретных формах сотрудничества между сторонами-участниками.</p>	<p>2.2 This Agreement provides for the possibility of making additional agreements on specific forms of cooperation between the parties.</p>
<p>2.3. Стороны договорились осуществлять всестороннее взаимодействие на основе доверия, взаимовыгодного и равноправного сотрудничества, руководствуясь действующим законодательством России и Боснии и Герцеговины.</p>	<p>2.3. The parties agree to give full cooperation based on mutual trust, mutually beneficial and equitable cooperation, guided by current legislation of Russia and Bosnia and Herzegovina.</p>
<p>2.4. Соглашение не подразумевает финансовых расчетов и ведения коммерческой деятельности. Стороны понимают, что реализация конкретных совместных программ зависит от наличия средств.</p>	<p>2.5 The agreement does not imply a financial accounts obligation towards the other Party and or an obligation to conducting commercial activities. The Parties understand that the implementation of specific collaborative programs depends upon the availability of</p>
<p><b>3. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ</b></p>	<p><b>3. TERM OF AGREEMENT</b></p>
<p>Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и прекращает свое действие 31.12.2025 года.</p>	<p>3.1 This Agreement shall enter into force from the date of signing and shall cease to have effect on 31.12.2025.</p>
<p>3.1.3.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями сторон.</p>	<p>3.2 Any amendments and annexes to this Agreement shall be valid only under the condition that they are made in writing and signed by authorized representatives of the parties.</p>
<p>3.3. Досрочное расторжение Соглашения возможно по инициативе каждой из сторон с предварительным предупреждением другой стороны не менее чем за 1 (один) месяц до расторжения, в письменном виде и с объяснением причин расторжения соглашения.</p>	<p>3.3. Early termination of the Agreement may be initiated by either party with prior warning notice to the other party not less than 1 (one) month in advance, in writing and with the explanation of the reasons for termination.</p>
<p>3.4 Настоящее соглашение составлено на двух языках: русском языке и сербском языке. Тексты на обоих языках имеют одинаковую юридическую силу.</p>	<p>3.4. This Agreement is made bilingual: in the Russian and in the English language. The texts in both languages have equal legal force.</p>

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES
<p>4.1 Стороны несут ответственность за качество выполненных программ.</p> <p>4.2 Сторона, которая не выполняет своего обязательства вследствие действия непреодолимой силы, должна незамедлительно известить другую Сторону о таких обстоятельствах и их влиянии на обязательства непреодолимой силы, должна известить другую Сторону о таких обстоятельствах и их влиянии на обязательства по Соглашению.</p>	<p>4.1. The Parties are responsible for the quality of programs performed.</p> <p>4.2 The party that fails to comply with its obligations due to force majeure shall promptly notify the other Party of such circumstances and their impact on the obligations under the Agreement.</p>
<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уральский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации 620028, г. Екатеринбург, ул. Репина, д. 3 Телефон: (343) 214.-86-71 Факс (343) 371-61-00 Электронный адрес: usma@usma.ru</p>	<p>Ural State Medical University 3. Repin str., Ekaterinburg, 620028, Russia tel: (343) 214-86-71 fax: (343) 371 64 00 e-mail: usma@usma.ru</p>
<p>Проректор по лечебной работе и международным отношениям, профессор Коротких С.А.</p>  <p>Печать</p> 	<p>Vice Rector on medical work and international relations, Professor Sergey A. Korotkiy</p>  <p>Stamp</p> 
<p>Европейский Университет «Каллос» г. Тузла, 75000, Босния и Герцеговина, город Тузла, ул. Маршала Тита 2А и 2Б.</p> <p>Phone +387 35 299 091 +387 60 31 959 73 Faks: +387 35 299 093 e-mail: albinaeubd@gmail.com</p>	<p>European University "Kallos" Tuzla, Maršala Tita 2A i 2B, 75000 Tuzla, Bosnia and Herzegovina</p> <p>Phone +387 35 299 091 +387 60 31 959 73 Faks: +387 35 299 093 e-mail: albinaeubd@gmail.com</p>
<p>Ректор, академик, профессор, доктор Неделько Станкович</p>  <p>Печать</p> 	<p>Rector akademik prof. dr. Nedeljko Stankovic</p>  <p>Stamp</p> 